

M. VALERII MARTIALIS LIBER I. INCIPIT*in laudem caesaris Appianum est ad caesarem*

Barbara pyramida sileat miracula Memphis
 Assiduus iacet nec babylona labor *et iuncta : ponte*
 Nec triuic^{deum} templo molles laudent^{et iuncta} honores
 Dissimulatq; deum^{in iuncta} cornibz ara frequens
 Aece nec uacuo pendencia mausolea
 Laudibz^{in iuncta} immodicis carus in astra ferant
 Omnis caesareo cedit labor amphitheatro *capit a vespasiano ante a iuncta*
 Unum pro cunctis fama loquatur opus *et iuncta a domitiano*

*pyramides Memphis
Babylon**Mausoleum**Cares ppi**Amphitheatrum**Ad Titum aut vespasianum caesarem*

Hic ubi sydereus propius uidet astra colossus
 et cretunt media pugnata celsa uia
 Inuidiosa feri rachabant atreia regis
 Vnaq; iam tota stabat in urbe domus
 hic ubi conspiciu uenerabilis amphitheatri
 exigitur moles. stagna necomis erant
 hic ubi miramur uelocia^{affo} numera theomis
 Abstulerat miseris tecta superbus ager
 Claudia diffusas ubi porticus explicat umbras
 Ultima pars aule deficientes erat

*colossus**pugnata**Stagna necomis**Theomis**Supbus ager**porticus claudia*

STYLISTIQUE ET POÉTIQUE DE L'ÉPIGRAMME LATINE NOUVELLES ÉTUDES

sous la direction de Florence Garambois-Vasquez et Daniel Vallat

STYLISTIQUE ET POÉTIQUE DE L'ÉPIGRAMME LATINE. NOUVELLES ÉTUDES

LITTÉRATURE & LINGUISTIQUE // 4

L'épigramme est le genre littéraire le plus bref qu'ait connu l'Antiquité romaine. C'est aussi le plus productif. Des premières adaptations, sous influence hellénistique, jusqu'aux VI^e et VII^e siècles de notre ère, il a été particulièrement prisé à Rome. Sa pratique impose au lecteur une attention aigüe aux détails du style et illustre l'ingenium du poète. Les études réunies dans ce volume proposent des analyses nouvelles sur ce qui caractérise la stylistique et, par-delà, la poétique de l'épigramme : aspects métriques, outils rhétoriques à l'œuvre, de la figure de style aux manipulations syntaxiques, jeux intertextuels et enjeux métapoétiques. Les divers aspects des techniques propres à ce genre poétique, abordés ici, sont aussi au service de l'exercice périlleux de la traduction, plus ardu encore, du point de vue stylistique en tout cas, dans le genre épigrammatique, que dans tous les autres.

The epigram is the shortest genre known in Ancient Rome. It is also the most prolific. From the first adaptations in Hellenistic times until the sixth and seventh centuries CE, it was much appreciated in Rome. Its practice requires from the reader an acute attention to the details of style and demonstrates the ingenium of the poet. The studies gathered in this volume bring new approaches to the stylistics and more so the poetics of the epigram: the metric issues, the rhetoric tools, from the figure of speech to the syntactical handling, the interplay of texts and the metapoetical challenges. The different techniques developed here, which are specific to this genre of poetry, may aid the perilous exercise of translating epigrams, which is harder, stylistically in any case, than any other genre.



© 2022 – Maison de l'Orient et de la Méditerranée – Jean Pouilloux

7 rue Raulin, F-69365 Lyon Cedex 07



ISBN 978-2-35668-077-8

ISSN 2740-7624

9 782356 680778 35 €

STYLISTIQUE ET POÉTIQUE DE L'ÉPIGRAMME LATINE

MAISON DE L'ORIENT ET DE LA MÉDITERRANÉE – JEAN POUILLOUX

Fédération de recherche sur les sociétés anciennes

Responsable scientifique des publications : Isabelle Boehm

Coordination éditoriale : Ingrid Berthelier

Secrétariat d'édition, conception graphique et composition : Catherine Cuvilly

Stylistique et poétique de l'épigramme latine. Nouvelles études
sous la direction de Florence Garambois-Vasquez et Daniel Vallat (dir.)
Lyon, Maison de l'Orient et de la Méditerranée – Jean Pouilloux, 2022
240 p., 30 cm
(Littérature & Linguistique ; 4)

Mots-clés :

poésie latine, épigramme, stylistique, poétique, métrique, traductologie,
Antiquité tardive, épître, intertextualité, métapoétique, Martial, Ausone

Keywords:

*Latin poetry, epigram, stylistics, poetics, metrics, translatology, late Antiquity, epistle,
intertextuality, metapoetics, Martial, Ausonius*

ISBN 978-2-35668-077-8

ISSN 2740-7624

© 2022 Maison de l'Orient et de la Méditerranée – Jean Pouilloux

7 rue Raulin, F-69365 Lyon Cedex 07

Diffusion

Maison de l'Orient et de la Méditerranée, Lyon – www.mom.fr/editions

FMSH-Diffusion, Paris – www.lcdpu.fr

STYLISTIQUE ET POÉTIQUE DE L'ÉPIGRAMME LATINE

NOUVELLES ÉTUDES

sous la direction de Florence Garambois-Vasquez et Daniel Vallat

Les textes publiés dans ce volume n'engagent que la responsabilité des auteurs.

Sommaire

Introduction	9
--------------------	---

PREMIÈRE PARTIE

THÉORIES ET PRATIQUES DU STYLE ÉPIGRAMMATIQUE

Jean-Louis Charlet Y a-t-il une spécificité métrique de l'épigramme latine ?	15
---	----

Nina Mindt Stileigenschaften des lateinischen Epigramms aus translatorischer Perspektive	21
---	----

Nicolas Cavuoto-Denis De l'épigramme au billet	37
---	----

DEUXIÈME PARTIE

STYLISTIQUE ET POÉTIQUE DES « CLASSIQUES » DE L'ÉPIGRAMME À ROME

Alfredo Mario Morelli Catulle, <i>carm.</i> 16, Martial et la poétique des vers et des livres « sexués » : les ressources rhétoriques de l'allégorie et de la similitude	51
---	----

Frédérique Fleck L'insertion des propos représentés dans les <i>Épigrammes</i> de Martial	71
--	----

Catherine Notter La répétition du vers initial à la fin de l'épigramme : quelques remarques sur l'usage du procédé chez Martial	83
--	----

Emmanuelle Valette, Daniel Vallat L'art de la question chez Martial : formes et enjeux stylistiques et pragmatiques	95
--	----

Emmanuel Plantade Aspects métriques et rythmiques de la couleur archaïque dans les distiques élégiaques d'Apulée	139
--	-----

TROISIÈME PARTIE

L'ÉPIGRAMME LATINE TARDIVE : À LA RECHERCHE DE NOUVELLES MODALITÉS LITTÉRAIRES

Florence Garambois-Vasquez La <i>uarietas</i> stylistique d'Ausone : l'exemple du grec dans quelques épigrammes	157
--	-----

Fabio Nolfo The late antique literary epigram between progymnastic fictionality and mythopoetic exemplarity: the case study of Ausonius' Niobe in <i>Epigr.</i> , 57 Green	165
---	-----

Luciana Furbetta L'usage des procédés rhétoriques et leur fonction communicative dans l'épigramme latine : l'« épigramme-lettre » comme cas d'étude	181
--	-----

Etienne Wolff Traits de style spécifiques à Luxorius et à l'auteur de la série 90-197 Riese	203
--	-----

Céline Urlacher-Becht L'expression du sentiment religieux dans les « Épigrammes » d'Eugène de Tolède	211
---	-----

The late antique literary epigram between progymnasmatic fictionality and mythopoetic exemplarity: the case study of Ausonius' Niobe in *Epigr.*, 57 Green

Fabio Nolfo
Université de Liège

The tale of Niobe had a wide-ranging and long-lasting literary afterlife, but Ovid's version in the sixth book of the *Metamorphoses* (6, 146-312) is perhaps the most celebrated example in Latin literature of an attempt to describe Niobe's physiognomy: after a happy marriage, Niobe becomes a *mater dolorosa* and a symbol of pain. My contribution focuses on a short and suggestive epigram from the Ausonian collection of *Epigrammata* (*Epigr.*, 57 Green) in which Niobe is the protagonist. I demonstrate how this case-study of Ovidian literary influence is associated with the poetic effects derived from the rhetorical practice of the προγυμνάσματα. In this epigram Niobe's suffering illustrates perfectly how Ausonius changes a long literary tradition that was familiar to him, so as to display his literary skill, his linguistic dexterity and his ability to give the heroine a new meaning that is connected to the literary repertory of his erudite readers.

L'histoire de Niobé a connu une postérité vaste et durable, mais sa version ovidienne, dans le sixième livre des Métamorphoses (6, 146-312), est peut-être l'exemple le plus célèbre de tentative d'un auteur latin pour décrire la physionomie de l'héroïne qui, après un mariage très heureux, devient mater dolorosa et donc un symbole de douleur. Ma contribution se concentre sur une pièce courte mais significative de la collection ausonienne d'Epigrammata (Epigr., 57 Green), dont Niobé est la protagoniste. En particulier, je voudrais montrer comment cet exemple de l'influence littéraire ovidienne s'accompagne d'effets poétiques issus de la pratique rhétorique des προγυμνάσματα. Dans cette épigramme, la souffrance de Niobé illustre parfaitement comment Ausone transforme une longue tradition bien connue de lui, afin de manifester sa compétence littéraire, ses talents linguistiques et sa capacité à conférer à l'héroïne une signification nouvelle, qui s'inscrit dans le répertoire culturel de son lectorat d'érudits.

Ausonius and the literary sensibility of his time: the interpretation of the phrase *Nasonis carmina*

The aim of this chapter¹ is to identify, on the basis of a short but significant epigram from Ausonius' collection of *Epigrammata*, some of the essential compositional techniques and characteristic poetic

1. I am very grateful to members of the audience (especially Anthony Kaldellis, Victoria E. Pagán and Costas Panayotakis) at the conferences held at the British School at Rome and at the Münchner Zentrum für Antike